

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

3 OCTOBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et la République démocratique populaire Lao, signée à Bruxelles le 29 mai 2002

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et la République démocratique populaire Lao	9
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2004-2005

3 OKTOBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Laos, ondertekend te Brussel op 29 mei 2002

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Laos	9
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale signée à Bruxelles le 29 mai 2002, relative à la coopération au développement entre la Belgique et le Laos.

La présente Convention générale concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

1. Historique et genèse de la Convention générale

Historique de la coopération du Laos avec la Belgique

Bien que la Belgique soutienne la « *Mekong River Commission* » (Vietnam, Thaïlande, Cambodge et Laos) depuis les années soixante, la coopération belge au Laos est relativement récente.

En 1994, la Belgique participe à la « *Round table meeting* » du PNUD consacrée au Laos.

En 1995, la Belgique prend part à un premier projet d'assistance technique à la « *Réforme du Système de Santé et Contrôle de la Malaria* » financé principalement par la Banque Mondiale.

De plus, des aides alimentaires et des aides d'urgence sont également allouées au Laos.

En 1998 la Belgique envoie des démineurs au Laos dans le cadre du projet « *Déminage dans la province de Champassak* », avec pour objectif de pourvoir une formation « *on the job* » aux démineurs laotiens.

En décembre 1997, sur base des propositions du secrétaire d'État à la Coopération au Développement M. Moreels, le Conseil des ministres belge décide de considérer le Laos comme l'un des pays partenaires de la coopération belge au développement.

Une section de coopération s'ouvre en octobre 1997.

Une mission de pré-programmation de la coopération bilatérale directe belgo-laotienne pour les années 1999-2002 a lieu en novembre 1998. Le budget pour cette première période de coopération est estimé à 300 millions de FB.

Une Commission mixte est organisée à Vientiane les 19 et 20 avril 1999.

Suivant la loi du 25 mai 1999, un maximum de 25 pays partenaires de la coopération bilatérale directe sont sélectionnés sur base de critères objectifs stricts.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Algemene Overeenkomst ondertekend te Brussel op 29 mei 2002, betreffende de ontwikkelingssamenwerking tussen België en Laos.

Deze Algemene Overeenkomst betreft exclusief de ontwikkelingssamenwerking en is dus exclusief een federale overeenkomst.

1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

Geschiedenis van de samenwerking van Laos met België

Alhoewel België de « *Mekong River Commission* » (Vietnam, Cambodja, Thailand en Laos) sinds de jaren zestig steunt is de Belgische samenwerking met Laos betrekkelijk nieuw.

In 1994 neemt België deel aan de « *Round Table Meeting* » van UNDP toegewijd aan Laos.

In 1995 participeert België in een eerste project van technische bijstand aan de « *Hervorming van het Gezondheidssysteem en de Malaria Controle* » voornamelijk gefinancierd door de Wereldbank.

Verder worden ook Voedsel- en Spoedhulp aan Laos toegekend.

In 1998 stuurt België ontminers naar Laos in het kader van het project « *Ontmining in de provincie Champassak* », met als objectief het leveren van « *on the job* » training voor Laotiaanse ontminers.

In december 1997 besluit de Belgische Ministerraad, op basis van voorstellen van de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking Mr. Moreels, Laos als één van de partnerlanden van de Belgische ontwikkelingssamenwerking te beschouwen.

Een samenwerkingssectie wordt geopend in oktober 1997.

Een pre-programmatie zending van de directe bilaterale Belgo-Laotiaanse samenwerking voor de jaren 1999-2002 vindt plaats in november 1998. De begroting voor deze eerste samenwerkingsperiode wordt op 300 miljoen BEF geschat.

Een Gemengde Commissie wordt te Vientiane op 19 en 20 april 1999 georganiseerd.

Volgens de wet van 25 mei 1999 wordt een maximum 25 partnerlanden van de Belgische ontwikkelingssamenwerking weerhouden op basis van

À nouveau, le Laos est sélectionné en tant que pays partenaire (approbation par le Conseil des ministres du 4 mai 2000).

Durant la période 1999-2002, la coopération bilatérale directe concerne les secteurs suivants : les soins de santé, l'infrastructure de base et la consolidation de la société.

Un programme de micro-interventions (PMI) est lancé et des bourses d'études sont mises à la disposition d'étudiants laotiens.

La coopération multilatérale démarre avec les partenaires suivants : l'OMS, le PNUD et la Banque Asiatique de Développement.

La coopération non gouvernementale débute avec 4 ONG (Fondation du Père Damien, Oxfam, WAAW, Handicap International Belgique).

Par la suite, le CIUF entame une coopération universitaire avec l'Université du Laos. L'APEFE apporte son soutien à l'Institut de Médecine Tropicale de Vientiane.

À l'occasion de la visite du secrétaire d'État à la Coopération au Développement M. Boutmans en janvier 2002, une mission de pré-programmation a lieu à Vientiane du 13 au 17 janvier 2002. Elle a permis de définir un projet de Programme Indicatif de Coopération (PIC) 2002-2006.

Le PIC 2002-2006 proposé est entériné lors de la seconde Commission mixte le 29 mai 2002.

Les secteurs prioritaires de la coopération belge au Laos sont les suivants : les soins de santé, l'éducation, l'infrastructure de base, l'agriculture et la sécurité alimentaire, et la consolidation de la société.

Les interventions belges sont également concentrées géographiquement principalement dans les provinces de Vientiane et de Savannakhet.

Les priorités belges sont en accord avec celles du pays partenaire dont la priorité est la lutte contre la pauvreté avec pour objectif de sortir du statut de PMA (Pays les Moins Avancés) en 2020.

La Loi relative à la coopération internationale belge

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération au développement. La loi est approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1999. La loi, entre autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de

strenges objectieve criteria. Opnieuw wordt Laos als partnerland weerhouden (goedkeuring door de Ministerraad van 4 mei 2000).

Gedurende de periode 1999-2002 betrof de directe bilaterale samenwerking volgende sectoren : gezondheidszorg, basisinfrastructuur en maatschappijopbouw.

Een micro-interventie programma (MIP) werd gestart en studiebeurzen werden ter beschikking van Laotiaanse studenten gesteld.

De multilaterale samenwerking begon met volgende partners : WHO, UNDP en de Aziatische Ontwikkelingsbank.

De niet-gouvernementele samenwerking startte met 4 NGO's (Damiaan Aktie, Oxfam, Handicap International België en WAAW).

Vervolgens is CIUF een universitaire samenwerking met de Universiteit van Laos begonnen. APEFE heeft het Tropisch Medisch Instituut te Vientiane gesteund.

Ter gelegenheid van het bezoek aan Laos van de heer Boutmans, staatssecretaris voor Ontwikkelings-samenwerking, vindt een pre-programmatiezingende plaats te Vientiane van 13 tot 17 januari 2002. Deze wordt afgesloten met de opstelling van een ontwerp van Indicatief Samenwerkingsprogramma (ISP) 2002-2006.

Het voorgestelde ISP 2002-2006 wordt gedurende de tweede gemengde Commissie op 29 mei 2002 goedgekeurd.

De prioritaire sectoren van de Belgische samenwerking in Laos zijn de volgende : gezondheidszorg, onderwijs, basisinfrastructuur, landbouw en voedselzekerheid en maatschappijopbouw.

De Belgische interventies zijn ook geografisch hoofdzakelijk geconcentreerd in de provincies Vientiane en Savannakhet.

De Belgische prioriteiten zijn in overeenkomst met die van het partnerland wiens prioriteit de strijd tegen armoede is met als doelstelling het ontgroeien van de status van MOL (Minst Ontwikkelde Landen) tegen 2020.

De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking

Met deze wet geeft België een wettelijk kader aan zijn ontwikkelingsamenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 partners,

25 pays (ou organisations régionales de pays), sélectionné(e)s sur la base des critères qu'elle énonce. À ce moment-là le Laos figure parmi ces 25 partenaires bilatéraux privilégiés.

Au Conseil des ministres du 7 novembre 2003, le nombre de pays partenaires se réduit de 25 à 18. Suite à la décision de ce Conseil des ministres le Laos ne figure plus entre les 18 pays partenaires bilatéraux.

Le gouvernement du Laos a conçu des stratégies pour le développement socio-économique et la lutte contre la pauvreté. Le Laos a intégré les expériences les plus profitables des années écoulées aux stratégies sectorielles nationales de développement, qui mettent l'accent sur 8 programmes prioritaires de développement :

- la production alimentaire,
- la stabilisation/diminution de la culture sur brûlis,
- la production commerciale,
- l'infrastructure,
- l'amélioration de la gestion socio-économique et des relations extérieures,
- le développement rural,
- les ressources humaines,
- le secteur des services.

Ces stratégies sont jugées favorablement par les donateurs, qui estiment opportun de soutenir directement la politique du gouvernement. La Belgique se rallie à ce point de vue.

Pendant la dernière mission belge de pré-programmation au Laos en janvier 2002 il a été proposé de concentrer la coopération belge sur 5 secteurs en 2 provinces.

Un Programme indicatif de coopération (PIC) s'établi, au niveau des projets et programmes, pour une période s'étalant sur 4 ans.

En outre, la Belgique continue de soutenir le Laos dans ses efforts visant à lutter contre la pauvreté.

Par essence, les projets et programmes seront confiés à la CTB pour exécution.

La Convention générale est signée à Bruxelles, le 29 mai 2002, par le secrétaire d'État belge à la Coopération au Développement Eddy Boutmans et le Vice-Président du « *Committee for Planning and Co-operation* » Khempeng Pholsena.

landen of regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft. Laos maakte deel uit van deze bevoorrechte 25 bilaterale partners.

Op de Ministerraad van 7 november 2003 wordt het aantal partners teruggebracht van 25 naar 18. Als gevolg van de beslissing op deze Ministerraad maakt Laos geen deel meer uit van de 18 actuele bilaterale partnerlanden.

De regering van Laos ontwierp strategieën voor sociaal-economische ontwikkeling en armoedebestrijding. Ze integreerde de beste ervaringen van de afgelopen jaren in nationale sectorale ontwikkelingsstrategieën die de nadruk leggen op 8 prioritaire ontwikkelingsprogramma's :

- voedselproductie,
- stabilisatie/vermindering van « slash and burn » cultuur,
- handelsproductie,
- infrastructuur,
- verbetering van socio-economisch management en buitenlandse economische relaties,
- rurale ontwikkeling,
- *human resources*,
- dienstensector.

Donoren beoordelen deze strategieën op een positieve wijze en menen dat het nuttig is het beleid van de regering rechtstreeks te steunen. België sluit zich aan bij dat standpunt.

Tijdens de laatste Belgische programmatiezending in Laos in januari 2002, werd voorgesteld het Belgisch samenwerkingsbeleid te concentreren op 5 sectoren in 2 provincies.

Een Indicatief Samenwerkingsprogramma (ISP) wordt project- of programmagewijs vastgelegd over een periode van 4 jaar.

Daarenboven blijft België Laos steunen bij zijn inspanningen om armoede te bestrijden.

De projecten en programma's zullen voor uitvoering in essentie aan BTC worden toevertrouwd.

De Algemene Overeenkomst werd ondertekend te Brussel op 29 mei 2002 door de Belgische staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking Eddy Boutmans en de Vice-President van de « *Committee for Planning and Co-operation* » Khempeng Pholsena.

2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de développement avec le Laos sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et sauvegarde de l'environnement,
- le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la future coopération bilatérale entre la Belgique et le Laos :

- en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge sera mise en œuvre :
 - les soins de santé de base, y compris la santé reproductive;
 - l'enseignement et la formation;
 - l'agriculture et la sécurité alimentaire;
 - l'infrastructure de base;
 - et la prévention de conflits et la consolidation de la société;
- en ce qui concerne les thèmes trans sectoriels que l'aide belge soutiendra :
 - l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,
 - le respect de l'environnement,
 - et l'économie sociale.

Enfin, la Convention crée le cadre qui permettra de donner corps aux relations de coopération entre la Belgique et le Laos. Cette concrétisation se fera par la voie de Conventions spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela a été le cas pour le « *Memorandum of Understanding* » avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Het doel van dit kaderakkoord is onze algemene samenwerkingsrelatie met Laos op een juridische en verdragsrechtelijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,
- het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van dit kaderakkoord bepaalt de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Laos zal hebben :

- betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp zal gebruikt worden :
 - de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheidszorg,
 - het onderwijs en vorming,
 - de landbouw en de voedselzekerheid,
 - de basisinfrastructuur,
 - en de conflictpreventie en maatschappijopbouw;
- betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :
 - de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,
 - de zorg voor het leefmilieu,
 - en de sociale economie.

Ten slotte schept dit akkoord het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Laos mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het « *Memorandum of Understanding* » met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— seront communiquées au Parlement après leur signature;

— sortiront leur plein effet à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et la République démocratique populaire du Laos, signée à Bruxelles le 29 mai 2002 (Avis n° 38.759/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 3, qui dispose comme suit :

« Art. 3. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn, zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Laos, ondertekend te Brussel op 29 mei 2002 (Advies nr. 38.759/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 3, dat als volgt luidt :

« Art. 3. — De specifieke overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze specifieke overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

De specifieke overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et la République démocratique populaire Lao, signée à Bruxelles le 29 mai 2002, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Laos, ondertekend te Brussel op 29 mei 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De specifieke overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze specifieke overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

Gegeven te Brussel, 27 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

TRADUCTION

**CONVENTION
GÉNÉRALE SUR
LA COOPÉRATION**

entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique Populaire Lao.

Le ROYAUME DE BELGIQUE

et

la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO,

ci-après dénommés « les Parties »,

Résolus à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux parties, en poursuivant un objectif de développement durable et harmonieux au bénéfice de tous les groupes de leurs populations respectives, et notamment des plus défavorisés.

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations unies, aux valeurs de la démocratie et aux droits de l'homme, reconnus dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et proclamés par la Conférence mondiale sur les droits de l'homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté en mars 1995 lors du Sommet mondial de Copenhague sur le Développement social;

— à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du Travail en juin 1998;

— à la dignité et à valeur des êtres humains, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, égaux en droits aux termes des recommandations de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes organisée à Pékin en septembre 1995;

— à la protection et à la préservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

Persuadés que lesdits principes seront les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties;

VERTALING

**ALGEMENE
SAMENWERKINGS-
OVEREENKOMST**

tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Laos.

Het KONINKRIJK BELGIË

en

de DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC LAOS

hierna te noemen « de Partijen »,

Vastbesloten de band aan te halen in het kader van het partnerschap en de samenwerking die ze wensen te bevorderen op basis van wederzijds respect, soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen, het nastreven van duurzame harmonieuze ontwikkeling die alle geleidingen van hun respectieve bevolking en inzonderheid de minstbedeelden ten goede komt,

Herbevestigend hun gehechtheid aan :

— de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en mensenrechten als vastgelegd in de Universele Verklaring van de Mensenrechten en de Wereldconferentie over de mensenrechten die in juni 1993 in Wenen plaatsvond;

— het 20/20 concept dat in maart 1995 werd aangenomen op de Wereldtop van Kopenhagen over Sociale Ontwikkeling

— de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie met betrekking tot de beginselen en fundamentele rechten op werk, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in juni 1998;

— de waardigheid en waarde van mensen, mannen en vrouwen, actoren en begunstigen van ontwikkeling, die overeenkomstig de aanbevelingen van de vierde Wereldconferentie over Vrouwen die in september 1995 in Beijing gehouden werd, gelijke rechten hebben;

— de bescherming en het behoud van het milieu alsmede de tenuitvoerlegging van Agenda 21 als goedgekeurd op de VN-Conferentie over Milieu en Ontwikkeling die in juni 1992 in Rio de Janeiro gehouden werd;

Ervan overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke grondslag vormen van een samenwerkingsverband tussen beide Partijen;

**GENERAL
AGREEMENT ON
CO-OPERATION**

between the Kingdom of Belgium and the Lao People's Democratic Republic.

The KINGDOM OF BELGIUM

and

The LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

hereinafter referred to as « The Parties »,

Determined to intensify their relationship of partnership and co-operation which they want to promote on the basis of mutual respect, the sovereignty and equality of the two parties, the pursuit of sustainable, harmonious development which is beneficial for all sections of their populations and particularly the most disadvantaged,

Reaffirming their attachment :

— to the principles of the Charter of the United Nations, the values of democracy and Human Rights, as recognised in the Universal Declaration of Human Rights and the World Conference on Human Rights organised in Vienna in June 1993

— to the 20/20 concept adopted at the World Summit of Copenhagen in March 1995 on Social Development;

— to the declaration of the International Labour Organisation relative to the principles and fundamental rights at work, adopted by the International Labour Conference in June 1998;

— to the dignity and value of human beings, men and women, actors and beneficiaries of development, equal in rights according to the recommendations of the fourth World Conference on Women organised in Beijing in September 1995;

— to the protection and preservation of the environment as well as to the implementation of the Agenda 21 adopted at the United Nations Conference on the Environment and Development organised in Rio de Janeiro in June 1992;

Convinced that these principles are the essential fundamentals for a relationship of co-operation between the two Parties,

Estimant qu'il est important de créer un cadre politique et juridique pour leur coopération, en se fondant sur le dialogue et la responsabilité partagée,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Art. 1

Objet

Le présent accord général vise à définir le cadre politique, institutionnel et juridique dans lequel s'inscrira la coopération bilatérale directe convenue entre les deux Parties.

Art. 2

Objectifs de la coopération bilatérale directe

L'objectif premier de ladite coopération est de promouvoir le développement humain durable. À cet effet, les Parties, dans le cadre de cette coopération, s'efforceront de lutter contre la pauvreté, de développer un partenariat entre les populations des deux Parties, de promouvoir la démocratie, l'État de droit, le rôle de la société civile et la bonne gestion des affaires publiques, de favoriser le respect de la dignité humaine, de la liberté de l'individu et des droits de l'homme et de combattre toutes les formes de discrimination, qu'elles soient fondées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux ou philosophiques ou sur le sexe.

Art. 3

Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un seul ou sur plusieurs des secteurs suivants :

1. soins de santé primaires, y compris la santé en matière de reproduction;
2. éducation et formation;
3. agriculture et sécurité alimentaire;
4. infrastructure de base;
5. prévention de conflits et reconstruction de la communauté (« *community building* »),

et sur les thèmes transsectoriels suivants :

1. égalité des droits et des chances entre hommes et femmes;
2. respect de l'environnement;
3. économie sociale.

Overwegende dat het belangrijk is een politiek en wettelijk kader te creëren voor de samenwerking tussen beide Partijen, dat geschraagd wordt door een dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Art. 1

Doel

Deze algemene overeenkomst heeft ten doel het politiek, institutioneel en wettelijk kader vast te leggen voor tussen beide Partijen overeengekomen directe bilaterale samenwerking.

Art. 2

Doelstelling van de directe bilaterale samenwerking

Het hoofddoel van deze samenwerking is verder werk te maken van duurzame menselijke ontwikkeling. Met dit doel voor ogen zal ze ernaar streven armoede te bestrijden, een partnerschap tussen de volkeren van beide Partijen tot stand te brengen, de democratie, de rechtsstaat, de rol van de civiele samenleving en een behoorlijk bestuur te bevorderen, de eerbiediging van de menselijke waardigheid, menselijke vrijheid en de mensenrechten in de hand te werken en alle vormen van discriminatie te bestrijden, ongeacht of deze is ingegeven door sociale, etnische, godsdienstige of filosofische beweegredenen of genderbepaald is.

Art. 3

Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen wordt toegespitst op de volgende sector(en) :

1. eerstelijnsgezondheidszorg, met inbegrip van de reproductieve gezondheid;
2. onderwijs en opleiding;
3. landbouw en voedselveiligheid;
4. basisinfrastructuur;
5. conflictpreventie en community building,

en op de volgende sectoroverstijgende thema's :

1. gelijke rechten en kansen voor mannen en vrouwen;
2. respect voor het milieu;
3. sociale economie.

Considering that it is important to establish a political and legal framework for their co-operation, based on a dialogue and shared responsibility;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Art. 1

Purpose

The purpose of this general agreement is to define the political, institutional and legal framework for the direct bilateral co-operation agreed on between the two Parties.

Art. 2

Objectives of direct bilateral co-operation

The main objective of this co-operation is to further sustainable human development. To that end, it shall seek to combat poverty, to promote a partnership between the populations of the two Parties, to promote democracy, the rule of law, the role of the civil society and good governance, to favour the respect of human dignity, human freedom and human rights and to combat all forms of discrimination, whether based on social, ethnical, religious or philosophical grounds or on gender.

Art. 3

Priority sectors and themes

The direct bilateral co-operation between the Parties shall focus on one or more of the following sectors :

1. primary health care, including reproductive health;
2. education and training;
3. agriculture and food security;
4. the basic infrastructure;
5. conflict prevention and community building,

and on the following cross-sector themes :

1. equality of rights and opportunities between men and women;
2. respect for the environment;
3. the social economy.

Art. 4

Programmes indicatifs de coopération

En vue de la mise en œuvre de la coopération bilatérale directe, des programmes indicatifs de coopération seront approuvés ou définis d'un commun accord au sein de la Commission mixte visée à l'article 5.

Les objectifs desdits programmes iront dans le sens des objectifs poursuivis par les plans de développement de la République Démocratique Populaire Lao ainsi que les objectifs énoncés à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération s'inscriront en outre dans le cadre des secteurs et des thèmes énumérés à l'article 3 en prendront en considération les éléments suivants :

— en matière de gestion et de mise en œuvre, des responsabilités plus importantes seront confiées aux acteurs locaux, de manière à renforcer les capacités institutionnelles et de gestion;

— les programmes devront rester techniquement et financièrement viables après que les contributions belges auront cessé;

— les programmes devront être mis en œuvre de manière efficace et efficiente, en veillant à ce que les groupes-cibles soient associés le plus étroitement possible à la prise de décision.

Art. 5

Commission mixte

Une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties, approuvera ou définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4; elle aura également pour rôle de contrôler et d'évaluer la mise en œuvre des programmes et de procéder, si nécessaire, aux adaptations requises.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel, au moins tout les trois ans, et si l'une des Parties le requiert, chaque année, à un niveau de représentation approprié, alternativement en Belgique et en République Démocratique Populaire Lao.

Art. 6

Activités de coopération

§ 1 Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés dans des activités de coopération spécifiques. Pour chacune de ces activités, la contribution du Royaume

Art. 4

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

Met het oog op de tenuitvoerlegging van zodanige directe bilaterale samenwerking, worden door de Gemengde Commissie als vermeld in artikel 5 indicatieve samenwerkingsprogramma's gezamenlijk goedgekeurd of vastgelegd.

De doelstellingen van deze programma's liggen in de lijn van deze van de ontwikkelingsplannen van de Democratische volksrepubliek Laos en van de doelstellingen als vermeld in artikel 2.

Daarnaast behelzen de indicatieve samenwerkingsprogramma's de sectoren en thema's als vermeld in artikel 3. Ze dienen ervoor te zorgen dat :

— de institutionele en managementcapaciteit versterkt wordt door een grotere rol toe te bedelen aan het lokale management en de lokale uitvoering;

— de programma's technisch en financieel leefbaar zijn, ook wanneer België geen middelen meer verstrekt;

— de programma's op doelmatige en efficiënte wijze worden uitgevoerd en de doelgroepen zo nauw mogelijk worden betrokken bij de besluitvorming.

Art. 5

Gemengde Commissie

Een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen zal de indicatieve samenwerkingsprogramma's waarvan sprake in artikel 4, goedkeuren of vastleggen. Ook zal ze zorgen voor het toezicht op en de beoordeling van de tenuitvoerlegging van de programma's teneinde ze zo nodig bij te sturen.

De Gemengde Commissie komt ten minste elke drie jaar op ministersniveau bijeen. Wanneer één van de Partijen daarom verzoekt, gebeurt zulks elk jaar op een passend niveau van vertegenwoordiging, beurtelings in België en in de Democratische Volksrepubliek Laos.

Art. 6

Samenwerkingsactiviteiten

§ 1 De indicatieve samenwerkingsprogramma's worden uitgevoerd in de vorm van specifieke samenwerkingsactiviteiten. Voor elke activiteit, kan de bijdrage van het

Art. 4

Indicative co-operation programmes

In order to implement such direct bilateral co-operation, indicative co-operation programmes shall jointly be approved or defined by the Joint Committee referred to in article 5.

The objectives of these programmes shall comply with those of the development plans of the Lao People's Democratic Republic as well as with those set out in article 2.

In addition, the indicative co-operation programmes shall be situated in the sectors and themes referred to in article 3 and ensure that :

— institutional and management capacities are strengthened by entrusting in growing role to local management and local implementation;

— the programmes remain technically and financially viable after Belgian funding has ended;

— the programmes are implemented in a way that is effective and efficient, with decision-making powers being as close as possible to the target groups.

Art. 5

Joint Committee

A Joint Committee, composed of representatives of the two Parties shall approve or define the indicatives co-operation programmes referred to in article 4, and shall monitor and assess the implementation of the programmes in order to make, if necessary, any adjustments which may be necessary.

The Joint Committee shall meet at ministerial level at least every three years and, if one of the Parties so requests, every year at an appropriate level of representation, alternatively in Belgium and in the Lao People's Democratic Republic.

Art. 6

Co-operation activities

§ 1 The indicative co-operation programmes shall be materialised in specific co-operation activities. For each such activity, the Kingdom of Belgium's contribution

de Belgique pourra prendre les formes suivantes : coopération technique, activités de formation ou études, dons en nature ou en espèces, y compris notamment l'aide budgétaire, les prêts, l'actionnariat, l'allègement de la dette ou une combinaison de ces éléments.

§ 2 Toutes les activités de coopération seront préparées, planifiées et mises en œuvre selon un cycle de gestion intégré et orienté vers un objectif déterminé et seront réalisées en quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

§ 3 L'identification de chaque activité de coopération fera l'objet d'une procédure de concertation entre les Parties.

La République Démocratique Populaire Lao assumera la responsabilité finale en matière d'identification.

§ 4 Afin de garantir que chaque activité de coopération correspond effectivement aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, une démarche participative sera appliquée de manière rigoureuse.

À cet effet, des organes consultatifs locaux mixtes seront créés.

§ 5 Un accord spécifique, conclu entre les deux Parties avant le début de la phase de mise en œuvre, formera la base juridique de chaque activité de coopération.

Il stipulera notamment, en fonction des modes de coopération sélectionnés :

- les objectifs;
- les mécanismes et le calendrier de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles relatives à l'utilisation et au transfert de fonds;
- le cas échéant; les règles relatives à l'acquisition et au transfert d'équipements;
- les droits, responsabilités et obligations de toutes les parties concernées;
- les modalités d'établissement de rapports, de supervision et de contrôle;
- les caractéristiques et les mandats des organes consultatifs mixtes locaux pour l'activité de coopération considérée.

Koninkrijk België bestaan in technische bijstand, opleidingen of studies, schenkingen in natura of geld met inbegrip van met name begrotingssteun, leningen, aandelen, schuldverlichting of een combinatie hiervan.

§ 2 Alle samenwerkingsactiviteiten worden voorbereid, gepland en uitgevoerd overeenkomstig een geïntegreerde en doelgerichte managementcyclus bestaande uit vier fasen : identificatie, formulering, tenuitvoerlegging en beoordeling.

§ 3 De identificatie van elke samenwerkingsactiviteit gebeurt in overleg tussen de Partijen.

De eindverantwoordelijkheid voor de identificatie berust bij de Democratische Volksrepubliek Laos.

§ 4 Om zeker te stellen dat elke samenwerkingsactiviteit is toegesneden op de mogelijkheden en de noden van de begunstigten zal nauwgezet een participatieve benadering worden gevolgd.

Met dat doel voor ogen zullen lokale gemengde adviesorganen in het leven worden geroepen.

§ 5 Een vóór de aanvraag van de uitvoeringsfase tussen de Partijen gesloten specifieke Overeenkomst vormt de wettelijke basis van elke samenwerkingsactiviteit.

Naargelang van de samenwerkingsmiddelen waartoe besloten werd, zal bedoelde Overeenkomst nadere toelichtingen verstrekken omtrent :

- doelstellingen;
- de mechanismen en de kalender met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de doelstellingen;
- in voorkomend geval, de voorschriften betreffende het gebruik en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de voorschriften betreffende de aanschaf en overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokken partijen;
- de modaliteiten inzake rapportage, monitoring en het uitvoeren van controle;
- de eigenschappen en opdracht van de lokale gemengde adviesorganen voor die bepaalde samenwerkingsactiviteit.

may include technical co-operation, training activities or studies, grants in kind or in funds including notably budgetary aid, loans, shareholder ship, debt relief or a combination of these elements.

§ 2 All co-operation activities shall be prepared, planned and implemented in accordance with an integrated and goal-orientated management cycle and composed of four phases : identification, formulation, implementation and evaluation.

§ 3 The identification of each co-operation activity shall be the result of a consultative process between the Parties.

The Lao People's Democratic Republic shall have the final responsibility of the identification.

§ 4 In order to make sure that each co-operation activity is well adapted to the capabilities and needs of the beneficiaries, a participative approach shall be strictly followed.

For that purpose, joint local consultative bodies shall be set up.

§ 5 A specific Agreement, concluded between the two Parties before the start of the implementation phase, shall constitute the legal basis for each co-operation activity.

It shall stipulate notably, depending on the means of co-operation decided :

- the objectives;
- the mechanisms and timetable for its implementation;
- if applicable, the rules concerning the use and transfer of funds;
- if applicable, the rules concerning the acquisition and transfer of equipment;
- the rights, responsibilities and obligations of all the parties involved;
- the modalities for reporting, monitoring and controlling;
- the characteristics and terms of reference of the joint local consultative bodies for this co-operation activity.

Art. 7

Institutions chargées de la mise en œuvre de la présente Convention générale

§ 1 Le Ministère des Affaires étrangères est chargé des aspects généraux de la mise en œuvre du présent accord au nom de la République Démocratique Populaire Lao. Le Comité du Plan et de la Coopération (CPC) est chargé de la mise en œuvre de toutes questions relatives à la coopération au développement.

§ 2

1. En ce qui concerne les aspects généraux de la mise en œuvre du présent accord, la Partie belge sera représentée par l'Ambassade de Belgique en République Démocratique Populaire Lao.

2. Au sein de ladite Ambassade, le Conseiller de la Coopération internationale est chargé de toutes les matières relatives à la coopération au développement.

3. En principe, l'accomplissement des obligations qui incombent à la Partie belge pendant la phase de formulation mentionnée à l'article 6, § 2 sera exclusivement confiée à la Coopération technique belge (CTB), une société belge de droit public à but social.

La Partie belge conclura avec la CTB des accords en vertu desquels cette dernière s'engagera à respecter les accords spécifiques visés à l'article 6, § 5.

4. Si la nature des activités de coopération le requiert, leur mise en œuvre pourra être confiée, soit par le Ministre qui a la coopération dans ses attributions, soit par la CTB, à des organisations spécialisées.

5. Dans certains cas et sous réserve de notification par le Conseiller de la Coopération internationale en République Démocratique Populaire Lao, la phase d'identification de l'une ou l'autre activité de coopération pourra être confiée à la CTB.

Art. 8

Privilèges et immunités

1. En vue de la mise en œuvre du présent accord, le Représentant résident de la CTB et ses adjoints recrutés en Belgique, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de la République Démocratique Populaire Lao, jouiront en principe des privilèges et immunités dont bénéficie le personnel administratif et technique employé dans les missions diplomatiques ou consulaires.

Art. 7

Organen verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst

§ 1 Het Ministerie van Buitenlandse Zaken is namens de Democratische Volksrepubliek Laos verantwoordelijk voor de algehele uitvoering van deze Overeenkomst. Het Comité voor Planning en Samenwerking is belast met de uitvoering van alle aangelegenheden betrekking hebbend op ontwikkelingssamenwerking.

§ 2

1. Met het oog op de algehele tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door de Belgische Ambassade in de Democratische Volksrepubliek Laos.

Binnen de ambassade is de adviseur internationale samenwerking belast met alle aangelegenheden die verband houden met ontwikkelingssamenwerking.

2. De Belgische Partij vertrouwt de uitvoering van haar verplichtingen tijdens de formuleringsfasen waarvan sprake in artikel 6, § 2, in principe uitsluitend toe aan de Belgische Technische Coöperatie (BTC), een Belgische vennootschap naar publiekrecht met sociaal oogmerk.

De Belgische Partij zal met de BTC akkoorden sluiten op basis waarvan de BTC de verbintenis aangaat de specifieke overeenkomsten waarvan sprake in artikel 6, § 5, na te leven.

3. Mocht zulks gezien de aard van de samenwerkingsactiviteiten nodig zijn, dan kan de uitvoering ervan door de voor samenwerking verantwoordelijke Minister dan wel door de BTC aan gespecialiseerde organisaties worden toevertrouwd.

4. In sommige gevallen en zo de adviseur internationale samenwerking de Democratische Volksrepubliek Laos hiervan in kennis stelt, kan de identificatiefase van een samenwerkingsactiviteit worden toevertrouwd aan de BTC.

Art. 8

Voorrechten en immunititeiten

1. Met het oog op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en diens medewerkers die in België in dienst genomen zijn, op voorwaarde dat zij geen onderdaan zijn van de Democratische Volksrepubliek Laos, in principe dezelfde voorrechten en immunititeiten die eveneens gelden voor het administratief en technisch personeel dat in diplomatieke of consulaire zendingen is tewerkgesteld.

Art. 7

Bodies responsible for the implementation of this general Agreement

§ 1 The Ministry of Foreign Affairs is responsible for the general implementation of this Agreement on behalf of the Lao People's Democratic Republic. The Committee of Planning and Co-operation (CPC) is in charge of the implementation of all matters relative to development co-operation.

§ 2

1. For the general implementation of this Agreement, the Belgian Party is represented by the Belgian Embassy in the Lao People's Democratic Republic.

Within this embassy, the Counsellor for International Co-operation is in charge of all matters relative to development co-operation.

2. In principle, the Belgian Party shall entrust the implementation of its obligations during the formulation phases referred to in article 6, § 2, exclusively to the Belgian Technical Co-operation (BTC), a Belgian public law company with social purposes.

The Belgian Party shall conclude with the BTC agreements by which the BTC undertakes to respect the specific agreements referred to in article 6, § 5.

3. If the nature of the co-operation activities requires such, their implementation may be entrusted, either by the Minister responsible for co-operation, or by the BTC, to specialised organisations.

4. In certain cases and subject to notification by the Counsellor for International Co-operation to the Lao People's Democratic Republic, the identification phase of a co-operation activity may be entrusted to the BTC.

Art. 8

Privileges and immunities

1. For the implementation of this Agreement, the Resident Representative of the BTC and his Deputies recruited in Belgium, provided that they are not nationals of the Lao People's Democratic Republic, shall enjoy, in principle, the privileges and immunities applicable to administrative and technical personnel employed in diplomatic or consular missions.

2. En vue de la mise en œuvre du présent accord, tous les experts qui ne sont pas ressortissants de la République Démocratique Populaire Lao jouiront des privilèges et immunités accordés aux experts techniques des Nations unies.

Ils seront notamment autorisés à importer ou à acheter en franchise un véhicule, les meubles et les objets destinés à leur usage personnel ainsi qu'à celui des membres de leur famille vivant à leur foyer.

Leurs salaires et rémunérations seront exemptés d'impôts sur le territoire de la République Démocratique Populaire Lao.

Le cas échéant, ils seront cependant assujettis à la sécurité sociale en conformité avec la législation belge ou avec la législation de la République Populaire Démocratique Lao.

3. Les biens personnels et les biens immeubles de la représentation de la CTB ainsi que les équipements ou services importés ou achetés sur place dans le cadre du présent accord ou d'un accord spécifique conclu en application du présent accord, seront exemptés de tous impôts et taxes.

Art. 9

Contrôle en évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires requises pour atteindre les objectifs des accords spécifiques conclus en application du présent accord général.

À cette fin, les Parties effectueront, ensemble ou séparément, tous les contrôles et évaluations, internes ou externes, qu'elles estimeront utiles.

Chaque Partie informera toutefois l'autre Partie de tout contrôle ou de toute évaluation qu'elle a l'intention d'effectuer individuellement.

Art. 10

Différends

Tout différend en rapport avec la mise en œuvre du présent accord général et de ses mesures d'application sera réglé par voie de négociation bilatérale. Pour le cas où il s'avérerait impossible de résoudre le différend de cette manière, celui-ci sera soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

2. Met het oog op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst genieten alle deskundigen die geen onderdaan zijn van de Democratische Volksrepubliek Laos de voorrechten en immunities die technische deskundigen bij de Verenigde Naties genieten.

Ze hebben het recht om een voertuig, meubilair en goederen voor persoonlijk gebruik dan wel ten behoeve van inwonende gezinsleden belastingvrij in te voeren of aan te kopen.

Hun wedde en bezoldiging zijn op het grondgebied van de Democratische Volksrepubliek Laos vrijgesteld van belasting.

Zo nodig, zijn ze evenwel onderworpen aan sociale zekerheidsbijdragen overeenkomstig de Belgische wetgeving of de wetgeving van de Democratische Volksrepubliek Laos.

3. Persoonlijke eigendom en onroerend goed toebehorend aan de BTC-vertegenwoordiging alsmede benodigdheden of diensten ingevoerd of ter plaatse aangekocht in het kader van deze Overeenkomst of een hieruit voortvloeiende specifieke overeenkomst, zijn vrijgesteld van rechten en heffingen.

Art. 9

Controle en evaluatie

De Partijen nemen alle administratieve en budgettaire maatregelen die vereist zijn om de doelstellingen van de uit deze Algemene Overeenkomst voortvloeiende specifieke overeenkomsten te verwezenlijken.

Met dit doel voor ogen voeren de Partijen tezamen of afzonderlijk alle interne en externe controles en evaluaties uit die ze nuttig achten.

Elke Partij zal de andere Partij evenwel in kennis stellen van de controles en evaluaties die ze voornemens is afzonderlijk te verrichten.

Art. 10

Geschillen

Geschillen die verband houden met de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst en de toepassingsmaatregelen waarin deze voorziet, worden geregeld bij wege van bilaterale onderhandelingen. Blijkt het onmogelijk het geschil op die manier te beslechten, dan wordt het onderworpen aan de procedures als vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties.

2. For the implementation of this Agreement, all experts who are not nationals of the Lao People's Democratic Republic shall enjoy the same privileges and immunities as those granted to technical experts of the United Nations.

They will be entitled notably to import or buy free of duty, a vehicle, furniture and goods for their personal use as well as for the use of members of their family living with them.

Their salary and remuneration shall be exempted from taxes on the territory of the Lao People's Democratic Republic.

When required, they shall however be subject to social security in compliance with Belgian legislation or the legislation of the Lao People's Democratic Republic.

3. Personal property and real estate of the representation of the BTC as well as equipment or services imported or purchased locally in the framework of this Agreement or a specific Agreement pursuant to it, shall be exempted from all taxes or levies.

Art. 9

Control and evaluation

The Parties shall take all the administrative and budgetary measures necessary to achieve the objectives of the specific Agreements pursuant to this general Agreement.

To that end, the Parties shall carry out, together or separately, any controls and evaluations, whether internal or external, which they may consider useful.

However, each Party shall inform the other of any controls and evaluations which it intends to carry out separately.

Art. 10

Disputes

Any disputes arising in connection with the implementation of this general Agreement and its measures of application shall be settled by way of bilateral negotiation. In the event that it proves impossible to resolve disputes in that way, such disputes shall be subject to the procedures laid down in the United Nations Charter.

Art. 11

Durée et dénonciation

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment par notification à l'autre Partie. En pareil cas, la dénonciation deviendra effective six mois après ladite notification.

Pareille dénonciation n'aura toutefois pas pour effet de mettre fin aux accords spécifiques ou aux autres instruments bilatéraux relevant de l'Accord général.

Pour la dénonciation de ces derniers, une notification particulière est requise.

Art. 12

Entrée en vigueur et mesures de transition

Le présent accord général entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la Partie qui procèdera la dernière à cette formalité aura notifié à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Toutefois, en ce qui concerne les activités de coopération en cours à la date à laquelle le présent accord général entrera en vigueur, les dispositions des accords qui les régissent leur resteront applicables.

Art. 13

Notifications

Toute notification relative à la mise en œuvre du présent accord général et des accords spécifiques conclus en vertu de celui-ci, sera envoyée, sauf conventions spécifiques contraires, aux adresses mentionnées ci-dessous.

Toute modification y afférente sera notifiée par la voie diplomatique.

— Pour la République Démocratique Populaire Lao, au Ministère des Affaires Étrangères et au Comité du Plan et de la Coopération, Vientiane.

— Pour le Royaume de Belgique, au Conseiller de la Coopération internationale, Ambassade de Belgique, Vientiane Commercial Bank Building N° 33, Lane Xang avenue, Vientiane.

Art. 11

Looptijd en opzegging

Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elke Partij kan ze op eender welk tijdstip beëindigen mits kennisgeving hiervan aan de andere Partij. In voorkomend geval, wordt de beëindiging zes maanden later van kracht.

Zodanige opzegging heeft evenwel niet de beëindiging van de specifieke overeenkomsten of andere bilaterale akten voortvloeiend uit de Algemene Overeenkomst tot gevolg.

Daarvoor is een specifieke opzegging vereist.

Art. 12

Inwerkingtreding en overgangsmaatregelen

Deze Algemene Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het tijdstip waarop de laatste Partij de andere Partij ervan in kennis stelt dat aan de voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst interne vereiste procedures is voldaan.

Elke samenwerking die aan de gang is op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Algemene Overeenkomst wordt voortgezet overeenkomstig de bepalingen als vastgelegd in de overeenkomsten die op die samenwerking van toepassing zijn.

Art. 13

Kennisgeving

Elke kennisgeving met betrekking tot de uitvoering van deze Algemene Overeenkomst en de hieruit voortvloeiende specifieke overeenkomsten dient, tenzij anderszins werd overeengekomen, te worden verstuurd naar de hieronder vermelde adressen.

Iedere wijziging hieromtrent wordt via diplomatieke kanalen meegedeeld.

— Voor de Democratische Volksrepubliek Laos, aan het ministerie van Buitenlandse Zaken en het Comité voor Planning en Samenwerking, Vientiane.

— Voor het Koninkrijk België, aan de Adviseur Internationale Samenwerking, Belgische Ambassade, Vientiane Commercial Bank Building N° 33, Lane Xang avenue, Vientiane.

Art. 11

Duration and termination

This Agreement is concluded for an indeterminate period.

Each of the Parties may terminate it at any time by giving notice to the other Party. In that case, such termination shall become effective six months later.

Any such termination shall not, however, result in the Specific Agreements or other bilateral acts governed by the general Agreement being terminated.

For that, specific termination notice must be given.

Art. 12

Entry into force and transitional measures

This general Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last Party notifies the other Party that it has completed the necessary internal procedures required for the Agreement to enter into force.

However, any co-operation action underway on the date on which this general Agreement enters into force shall continue in accordance with the provisions laid down in the agreements governing them.

Art. 13

Notifications

Any notification relative to the performance of this general Agreement and the Specific Agreements pursuant to it shall, unless specifically agreed otherwise, be communicated to the addresses shown below.

Any change in this connection shall be communicated by diplomatic channels.

— For the Lao People's Democratic Republic, to the Ministry of Foreign Affairs and the Committee for Planning and Co-operation, Vientiane.

— For the Kingdom of Belgium, to the Counsellor for International Co-operation, Belgian Embassy, Vientiane Commercial Bank Building N° 33, Lane Xang avenue, Vientiane.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé le présent accord général.

Signé à Bruxelles, le 29 mai 2002 en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et lao, chaque texte faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

TEN BLIJKE WAARVAN, beide Partijen deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend.

Ondertekend te Brussel, op 29 mei 2002, in tweevoud, in het Engels en het Laotiaans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

IN WITNESS WHEREOF, the two Parties have signed this general Agreement.

Signed in Brussels, on May 29, 2002 in two originals, each in English and Lao language, each text being equally considered as authentic. The text in English shall prevail in the case of differences of interpretation.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et la République démocratique populaire Lao, signée à Bruxelles le 29 mai 2002.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et la République démocratique populaire Lao, signée à Bruxelles le 29 mai 2002, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Laos, ondertekend te Brussel op 29 mei 2002.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Laos, ondertekend te Brussel op 29 mei 2002, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.759/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et la République démocratique populaire Lao, signée à Bruxelles le 29 mai 2002 », a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Compétence fédérale

L'article 6^{ter}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1^{er} janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1^{er} janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale

1. Aux termes de l'article 6, § 5, de la Convention générale,

« Un accord spécifique, conclu entre les deux Parties avant le début de la phase de mise en œuvre, formera la base juridique de chaque activité de coopération.

Il stipulera notamment, en fonction des modes de coopération sélectionnés :

— les objectifs;

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.759/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 11 juli 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Laos, ondertekend te Brussel op 29 mei 2002 », heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Bevoegdheid van de federale overheid

Artikel 6^{ter}, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

« Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de Algemene Overeenkomst

1. Artikel 6, § 5, van de Algemene Overeenkomst luidt als volgt :

« Een voor de aanvraag van de uitvoeringsfase tussen de Partijen gesloten specifieke Overeenkomst vormt de wettelijk(e) basis van elke samenwerkingsactiviteit.

Naar gelang van de samenwerkingsmiddelen waartoe besloten werd, zal bedoelde Overeenkomst nadere toelichtingen verstrekken omtrent :

— doelstellingen;

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decreet « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

- les mécanismes et le calendrier de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles relatives à l'utilisation et au transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles relatives à l'acquisition et au transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de toutes les parties concernées;
- les modalités d'établissement de rapports de supervision et de contrôle;
- les caractéristiques et les mandats des organes consultatifs mixtes locaux pour l'activité de coopération considérée. »

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

« Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le « *Memorandum of Understanding* » avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions. »

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Mémoire d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

« Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent Mémoire d'Accord définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront. »

— de mechanismen en de kalender met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de doelstellingen;

— in voorkomend geval, de voorschriften betreffende het gebruik en de overdracht van middelen;

— in voorkomend geval, de voorschriften betreffende de aanschaf en overdracht van uitrusting;

— de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokken partijen;

— de modaliteiten inzake rapportage, monitoring en het uitvoeren van controle;

— de eigenschappen en opdracht van de lokale, gemengde adviesorganen voor die bepaalde samenwerkingsactiviteit. »

In de memorie van toelichting gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag staat te lezen :

« Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het « *Memorandum of Understanding* » met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn, zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft. »

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

« De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit Memorandum zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Deze bijzondere vergelijken zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (Doc. Sénat, session 1998-1999, 14168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, «INTELSAT», adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.977/AG); un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.978/AG) (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de Algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Stuk Senaat, zitting 1998-1999, 1-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie «INTELSAT», aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.977/AV); een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.978/AV) (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.